

Кэйко Митани
Токийский университет
(Япония, Токио)
kmitani@mb1.suisui.ne.jp

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СПИСКОВ ДЕЯНИЙ АПОСТОЛОВ ПЕТРА И АНДРЕЯ В СТРАНЕ ВАРВАРОВ

Статья посвящена текстологическому и лингвистическому анализу славянских списков апокрифического повествования «Деяния апостолов Петра и Андрея в стране варваров». Памятник относится к числу апокрифических сочинений о деяниях апостолов, созданных в III–IV вв. в раннехристианской культурной среде. Памятник пришел из Византии в славянский мир достаточно рано — до XII в. В настоящее время он известен в четырех списках, из которых три фрагмента находятся в древнерусских рукописях, а один, представляющий полный текст памятника, входит в состав хорватской глаголической рукописи. Текстологический анализ славянских списков показывает, что все четыре списка восходят к одному церковнославянскому переводу, при этом глаголическая копия переписана с кириллического источника. Текст глаголического хорватского списка вполне совпадает с греческим оригинальным текстом, при этом в его языке наблюдаются отклонения от церковнославянской нормы в сторону народного языка. Текстологические особенности русских списков восходят к древнейшему этапу рукописной истории памятника.

Ключевые слова: история славянской переводной литературы, апокрифы, славянские рукописи.

1. О памятнике

«Деяния апостолов Петра и Андрея в стране варваров» (далее ДПиА) известны в научной литературе также под названиями «Слово святых апостол: Петра и Андрея, Матфея и Руфа, и Александра» [Поньрко 1987] и «Хождение апостолов Петра и Андрея, Матфея и Руфа, и Александра»¹. Памятник относится к числу апокрифов о хождениях и мученичестве апостолов, которые создавались во время раннего хри-

¹ Издано под этим названием Н. С. Тихонравовым [Тихонравов 1863: 5–10].

стианства. Помимо ДПиА, об апостоле Андрее рассказывают и другие апокрифические сказания — «Деяния Андрея и Варфоломея» и «Деяния Андрея и Матфея в стране антропофагов» [Понырко, Панченко 1987]. Предание о посещении Русской земли апостолом Андреем, засвидетельствованное в древнерусских летописях [ПВЛ 1996: 9], могло быть связано с некоторыми подобными сказаниями об апостольских походах Андрея по Черному морю.

Наличие в тексте ДПиА упоминаний о пребывании Андрея со спутниками в городе людоедов (так изыдо апли хѣи ѓз града чѣкоадѣка . . . имам ли брате петре брашно како вбычан во граѣ тѣ. градъ бо син чѣкоадѣць) рассматривалось некоторыми исследователями как признак связанности ДПиА и «Деяний Андрея и Матфея в стране антропофагов» и указание на то, что эти два апокрифа являются составными частями одного византийского памятника. Однако нельзя не учитывать самостоятельность рукописной традиции этих двух памятников на византийской почве, а также разные пути распространения их переводов. Кажется более вероятным, что эти тексты появились не одновременно: «Деяния Андрея и Матфея» были созданы раньше — возможно, в III в., а ДПиА появились около IV в. в качестве продолжения «Деяний Андрея и Матфея» [Elliott 1993: 240].

ДПиА включают три основных эпизода, в которых описываются чудеса, совершаемые апостолами. Первое чудо было явлено старцу, пахавшему поле перед воротами города варваров, куда были отправлены апостолы. Когда старец уходит в город за хлебом для апостолов, они в благодарность вспахивают и засевают его поле, и до возвращения старца нива приносит богатый урожай. Второе чудо совершается перед жителями города, поставившими нагую блудницу перед городскими воротами, чтобы воспрепятствовать входу апостолов в город. Однако Андрей с помощью архангела Михаила высоко вознес блудницу за волосы на воздух, что позволило апостолам пройти в ворота. Третье чудо связано с евангельскими словами: «Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богачу войти в царствие небесное» (Мф 19, 24; Лк 18, 25). Петр произносит эти евангельские слова в споре с богатым городским жителем Онисифором, чем вызывает у богача враждебную реакцию. Но потом, по молитве Петра, происходит чудо: игольное ушко увеличивается и приведенный верблюд проходит через него. Увидев это чудо дважды, Онисифор вслед за всеми жителями города обращается в христианство.

2. Происхождение и переводы ДПиА

Списки ДПиА известны нам на греческом, эфиопском, арабском и церковнославянском языках². Оригиналом считается греческий текст, озаглавленный в списках:

² ДПиА распространено менее, чем его «старший брат», «Деяния Андрея и Матфея», списки которого имеются, кроме славянских, на греческом, латинском, сирийском, армянском, коптском, арабском и эфиопском языках.

Πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Ἀνδρέα, создание которого относят к IV в.³ В некоторых списках эфиопского и арабского переводов в качестве главного героя появляется не Андрей, а Фаддей и, наряду с этим, наблюдаются небольшие содержательные изменения, но основная линия повествования в них остается неизменной [Elliott 1993: 231–244 (в особенности 242–243); Malan 1871: 221–229; Lewis 1904: 120–125; Budge 1901]. Эфиопский текст был переведен на английский С. Маланом [Malan 1871: 120–125], а арабский перевел на английский А. Льюис [Lewis 1904].

Славянские списки стали известны в Западной Европе благодаря статье Бонветча [Bonwetsch 1882], который опирался на публикации Тихонравова [Тихонравов 1863] и исследование В. Васильевского [Васильевский 1877: 58–76]. Позднее К. Истомин опубликовал древнейший список ДПиА, датируемый XII в. [Истомин 1904]. Тем не менее, славянская традиция апокрифических повествований об апостолах, в том числе ДПиА, остается недостаточно исследованной. В русской научно-справочной литературе отсутствуют упоминания о хорватском глаголическом списке ДПиА⁴. Самым значительным трудом по славянским спискам ДПиА до настоящего времени остается статья [Grabar 1967]⁵, но она сосредоточена в основном на анализе глаголического списка и не учитывает данные наиболее древнего русского списка ДПиА. Очевидно, что этот памятник нуждается в более подробном рассмотрении.

3. Славянские списки

3.1. Хорватский глаголический список

Хорватский глаголический список ДПиА, включенный в сборник Жгомбича (*Žgombićev zbornik*, НАЗУ XII.30) — единственный известный нам список полного славянского текста ДПиА, в основном соответствующий Ватиканскому списку греческого текста⁶. Сборник обнаружил И. Милчетич в 1882 г. во францисканском монастыре на острове Крк в северной Далмации, назвав его по имени тогдашнего на-

³ Изд.: [Tischendorf 1866: 161–167; Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 117–127]. Английский перевод греческого текста сделан Уокером по изданию Тишendorфа [Walker 1870: 368–373].

⁴ См., например, [Поньрко 1987; Поньрко, Панченко 1987].

⁵ Публикация списка в транслитерации латиницей — с. 200–206.

⁶ Критическое издание греческого текста [Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 117–127] осуществлено на основе списка Бодлеанской библиотеки (Baroccianus 180), относящегося к XII в., с дополнениями и исправлениями по Ватиканскому списку (Cod. Vaticanus gr. 1192) XV в. Сравнивая эти греческие списки с хорватским глаголическим списком, Б. Грабар обнаружила, что глаголический список ближе к Ватиканскому списку, чем к Бодлеанскому. Например, в самом начале повествования в нем читается «kade bē Petar̄g i Matei i Alek'san'dar̄g i Rur̄». Аналогичный состав имен представлен в Ватиканском списке: Πέτρος καὶ Ματθαίῳ καὶ Ἀλέξανδρος καὶ Ῥούφος, тогда как в Бодлеанском списке имя Руфа отсутствует. Об отношении текстологических особенностей глаголического текста к греческим спискам см. [Grabar 1967: 179–180].

стоятеля монастыря Е. Жгомбича. Сборник представляет собой бумажную рукопись объемом 1+125 л., состоит из трех частей, написанных в разное время — от начала до конца XVI века, объединенных в один сборник в конце того же века⁷. Список ДПиА в сборнике Жгомбича (далее СŽг) находится на л. 100–106 и относится к самой старой части сборника, созданной в 1520–30 гг. Местом создания СŽг считается восточная область полуострова Истрия [Milčetić 1902; Grabar 1967; Štefanić 1970: 40–45; Sudec 2012; Badurina-Stipčević 2015].

Языковые особенности СŽг описаны в [Grabar 1967]. Отметим лишь несколько фактов, интересующих нас в связи с настоящей работой⁸. Праславянский *ѣ в большинстве случаев реализуется в *e*: *vem'* < věděti (ст.-сл. **вѣдѣти**); *delateli* (ст.-сл. **дѣлатель**), но встречается и рефлекс *i* (*vrimе*, ст.-сл. **врѣма**). Отражены изменения *ь, ъ > a*: *starac'* (ст.-сл. **старьць**), *dan'* (ст.-сл. **днь**); **dj > j*: *viju* (ст.-сл. **вижду**); *ž > r*: *ne moremo* (103г). На морфологическом уровне можно наблюдать параллельное употребление старых и новых форм: *v dome* — *v domu*; *ego* — *nega*. В качестве относительных местоимений появляются диалектные формы *ki*, *ka*, кроме одного случая употребления книжного местоимения *iže* (им. п. мн. ч). Что касается вопросительных слов, отмечены *čto*, но также и *ča* (*Čto hoćeši stvoriti ... I ovo stвориše ča zapovede imь* (103г)). Эти признаки указывают на то, что данный список был написан на смешанном церковнославянско-народном языке с заметными признаками чакавского наречия с екавизмом, т. е. с рефлексом *e* из *ѣ.

Смешанный характер языка наблюдается также в спряжении. Например, наряду со старым окончанием наст. вр. 1 л. ед. ч. *-u/-ju* обнаруживается окончание *-mь*: *govoru*, *stvoru*, но *boim' se*; *učinimь*. Аорист в большинстве случаев имеет сигматические формы: *idoh'*, *rekoh'*; *vzradovaše*, *razumeše*. Встречается новая диалектная форма *otrekos'mo se*. Для выражения будущего времени в основном употребляются формы с глаголом *hotěti*: *ako oćeši poiti i prnesti nam*; *hoću iti i prinesti vam' brašna* (101г). К числу древних морфосинтаксических особенностей относится употребление дательного самостоятельного: *biv'simь nimь bliz' gradu toga* (100v); *ovo govorećim' imь* (100v).

В качестве следов языковой древности источника необходимо особо отметить употребление двойственного числа: *A voli č'ě esta? Otveća starac': moê nesta da esam' e naelь*. (101г); *An'drei biše za volma* (101г); *pred' nogama ap(osto)lь* (101v). Так как двойственное число в чакавском наречии ко времени создания списка уже было утрачено [Karpetanović 2011: 93], нет возможности считать употребление двойственного числа особенностью языка переписчика СŽг. Особенно важен пример *An'drei biše*

⁷ В данный сборник, как и в другие хорватские глаголические сборники, составленные в XV–XVI вв., включены разные неканонические переводные тексты (например, Луцидар — своеобразная средневековая энциклопедия, ветхозаветные и новозаветные апокрифы, а также агиографические легенды).

⁸ Ниже в примерах используется ерчик (апостроф), употребление которого на месте еря характерно для средневековых хорватских глаголических памятников [Damjanović 2008: 53–54], например, *boim' se* вместо *boimь se*.

za volma (101r) из описания апостольской пахоты, поскольку в греческом тексте (Ватиканском списке) ему соответствует множественное число: οἱ βόες σοί εἰσὶν. Этот пример свидетельствует, по-видимому о том, что в языке, на котором был создан антиграф СŽg, двойственное число еще сохранялось.

Б. Грабар обнаружила, что СŽg восходит к кириллическому источнику. Одним из самых надежных доказательств этого является ошибка при передаче числа. Споря с Петром о вере, Онисифор упоминает о своем богатстве: *imать . . . četrdesetъ i devetъ literъ zlata* (105r, l. 21). Но в греческом тексте здесь читается не 49, а εἴκοσι ἑπτὰ, т. е. 27⁹. Это расхождение в числах находит простое объяснение в различии числовых значений между глаголическими и кириллическими буквами. Число 27 обозначается в кириллице как ѣз., но в глаголической системе буква ѣ (к) означает не 20, а 40, а буква ѓ (з) — не 7, а 9. Легко догадаться, что число, написанное кириллицей как ѣз., было ошибочно понято писцом, который делал транслитерацию текста в глаголицу [Grabar 1967: 165].

Предположение о существовании кириллического источника для СŽg хорошо согласуется с тем фактом, что хорватская средневековая традиция апокрифической и другой неканонической литературы формировалась в связи с кириллическими источниками — прежде всего сербскими, но также и болгарскими и русскими [Štefanić 1969: 13].

3.2. Древнерусские списки

В настоящее время известны три русских списка ДПиА¹⁰:

F46 — РНБ, Ф.п.1.46. Златоструй краткой редакции и отрывок сборника. XII в. Сборник написан в два столбца. ДПиА — л. 112–112 об. (без нач.). Издан К. Истоминым [Истомин 1904] и О. В. Твороговым (отрывок) [Творогов 1993: 30–32].

S — РНБ, Соф. 1261. Сборник поучений Кирилла Туровского, слов и чудес. XIV–XV вв. ДПиА — л. 25–25 об.

T — РНБ, Ф.п.1.39. Толстовский сборник. XVII в. Издан Н. С. Тихонравовым [Тихонравов 1863].

Во всех древнерусских списках текст ДПиА не полон. Список F46 начинается со второго чуда, с того места, когда старейшины города пытаются воспрепятствовать апостолам войти в город, и обрывается на середине изложения третьего чуда. Этот список содержится в сборнике, в котором перед списком ДПиА находится неполный список «Сказания об апостолах Петре и Павле», а после него — отрывок списка «Житие пророка Ильи» [Творогов 1988: 199]. Орфография этого списка включает особенности, характерные для древнерусских рукописей XI–XII вв. [Дурново 2000].

⁹ В русских списках соответствующая часть, к сожалению, утеряна.

¹⁰ Описание сборников: [Гранстрем 1953: 19, 59; Творогов 1988: 197–214; 198–199, 205]. Цитаты в настоящей работе взяты: T — из Тихонравова, F46 и S — из рукописей Ф.п.1.46 и Соф. 1261, РНБ.

Буквы **ѣ** и **ь** в основном сохраняются: **ѡ мѣнѣ; глахоу горе намъ чѣто сътворимъ члвкомъ симъ** 112a; **тѣгда възъпи жена гламъ великѣмъ** 112b, только в некоторых случаях они пропущены: **всѣмъ** 112b; **мнози** 112b. Буквы **ж** и **ѣж** вообще не употребляются, вместо них пишутся **оу** и **ю**. Смешиваются **ѡ** с **а** и **ѡ**, так что после шипящих пишется **а**: **глаша** 112a; **прѣдаша** 112b; **чаду** 112a, в начале слова и после букв гласных пишется **ѡ**: **всаки ѡса** 112b; **члвки сѡа** 112a; **съ неѡ** 112a, а употребление **ѡ** вместо **а** наблюдается после смягченных согласных: **въходящихъ** 112b; **ненавидѣтъ** 112a; **дивлаху** 112b. Восточнославянское **ж** на месте **dj* представлено написаниями с **ж**: **вижу** 112c и **одежу** 112b. Слоговая структура **TbrT* передается древнерусскими написаниями: **навѣрже** 112c; **жестосърдын** 112c; существительные в тв. пад. ед. ч. м. и с. рода имеют древнерусское окончание **-ѣмъ**: **и златѣмъ и висѣрѣми; дѣѣмъ сѣѣмъ** 112b.

Список S тоже не имеет начала и конца, но, несмотря на то, что он еще короче, чем F46, он имеет заглавие: «**Слово сѣго апѡла Петра и андрѣѡ**». Список T начинается с самого начала повествования и тоже имеет заглавие: **Слово сѣѣ апѡлѣ, Петра и андрѣѡ ...** [Тихонравов 1863: 5], но текст в нем обрывается в самом начале описания третьего чуда. Ниже показано соотношения частей повествования, представленных в славянских списках:

	заглавие	1-й эпизод	2-й эпизод	3-й эпизод
Греч. оригинал	πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Ἀνδρέα	—————▶		
CŽg	Čtenie sĕago An'dreĕ apustola	—————▶		
F46	—		—————	
S	Слово сѣго апѡла Петра и андрѣѡ		—————	
T	Слово сѣѣ апѡлѣ, Петра и андрѣѡ, Матфеѡ и Рѣѡа и Алексанѣдра	—————		

Рис. 1. Части повествования в списках ДПиА

4. Сопоставление славянских списков

4.1. Текстологическое изучение славянских списков ДПиА затруднено из-за фрагментарности древнерусских списков, но в определенной степени их сопоставление все-таки возможно. Сравним начало S и соответствующее место в F46:

- S: БѢ же тѹ нѢко бѢтѣ сы в градѣ томѣ именовѣ ансифорѣ се видѣ знаменѣкываѣма ѿ аплѣ и гла имѣ. аще вѣроу вѣ бѢ вашего могу ли и азѣ таково знаменѣк творити такоже и вы гла кмѹ андрѣа аще ѿрѣши сѧ всѣхѣ своихѣ жены и дѣти такоже и мы ѿрекохомсѧ тако и ты сѣвориши тоже знаменѣк. (25)
- F46: БѢ же тоу нѢкто бѢтѣ сы в градѣ томѣ именовѣмъ внисифорѣ сѣ видѣ знаменѣкываѣма ѿ аплѣ и гла имѣ аще вѣроу вѣ бѢ вашего могу ли и азѣ таково знаменѣк створити ко еже и вы гла кмѹ андрѣ аще ѿречеши сѧ всѣхѣ своихѣ и жены и дѣти и коже и мы ѿрекохомъсѧ тако и тѣ сътвориши знаменѣк тоже. (112с)

Как нетрудно отметить, эти фрагменты почти полностью совпадают, незначительно отличаясь орфографией и написанием имени **внисифорѣ** — **ансифорѣ**.

Сопоставление F46 и T также обнаруживает достаточно высокую степень текстологической близости этих списков. Приведем в качестве примера фрагмент, в котором старейшины города советуются, как им прогнать апостолов, пришедших к городу:

- F46: обраѣемъ влоудѣницю доврѣншю паче всѣхѣ и тоу поставимъ посредеѣ вратѣ градѣныхѣ нагоу тако чадѹ оукрашѣше висѣрѣмъ главы еѧ и выю вни же вѣзрѣвшѣ на ню и повѣгнуѣтъ и не вѣнидоуѣтъ вѣ градѣ нашѣ вни же вѣскорѣ вѣрѣтоша женоу любовѣницю. и сѣнемъше сѣ неѧ вдежу и оукрашиша ю зѣло златѣмъ и висѣрѣмъ. тако наоучени выша и поставиша ю посредеѣ вратѣ градѣныхѣ. (112а)
- T: вѣраѣете влоудѣницю доврѣншоу паче всѣхѣ и тоу постави^М посредеѣ вратѣ градѣныхѣ нагѹ. и оукрасимъ ю висеро^М и помаже^М главоу еѧ мастию. вни же возрѣвшѣ на ню и погнивоу^Т и не внидоу^Т во градѣ нашѣ. вни же скоро вѣрѣтоша женѹ любовѣницю и снаша с неѧ вдежу и оукрашиша ю злато^М и висеро^М тако наоучени выша и поставиша ю посредеѣ вратѣ градѣныхѣ. (9)

Однако между этими списками все же наблюдаются некоторые расхождения. Например, имеющийся в F46 сравнительный оборот **тако чадѹ** (его нет в греческом тексте) отсутствует в T, а на месте представленной в F46 причастной группы **оукрашѣше висѣрѣмъ главы еѧ и выю** в T читается финитная форма глагола настоящего времени: **оукрасимъ ю висеро^М и помаже^М главоу еѧ мастию**. Кроме того,

глаголу **повѣгнуѣтъ** в F46 соответствует **погнивоу^Т** в T¹¹. Тем не менее исходный текст памятника в списке T в основном сохраняется.

Таким образом, можно заключить, что все три русских списка восходят к одному источнику.

4.2. Перейдем к сравнению CŽg с древнерусскими списками в пределах той же части, которую мы использовали при сравнении F46 и S.

CŽg: I bě v gradu tomь č(lově)kь bogatъ velmi imenemь Onisiporь. Videvъ znameniê ot ap(osto)lь i reče imь: veruju v B(og)a vašego ako mogu znameniê stvoriti kako vi tvorite. I reče An'drei: Ašće otrečeši se vsego imeniê svoego i ženi i čedь svoihъ kako i mi otrekos'mo se tagda stvoriši znameniê kako i mi. (104r)

F46: **БѢ** же тоу **нѣкто** **бѣтъ** сы въ градѣ томь **именьмь** **wnисифоръ** съ **вида** **знаменик** **бывакма** **ѡ** **аплъ** и **гла** **имъ** **аще** **вѣроую** въ **бѡ** **вашего** **могоу** **ли** **и** **азъ** **таково** **знаменик** **створити** **ако** **еже** **и** **вы** **гла** **кмоу** **андрѣа** **аще** **ѡречешиса** **всѣхъ** **своихъ** **и** **жѣны** **и** **дѣти** **и** **акоже** **и** **мы** **ѡрекохомъса** **тако** **и** **тъ** **сътвориши** **знаменик** **тоже**. (112c).

Расхождения между CŽg и F46 — довольно существенные, они затрагивают и синтаксис и лексику (ср. *ako, kako, reče* в CŽg, но **аще, ако, глагола** в F46). Тем не менее родство этих списков несомненно.

Не менее значительные различия наблюдаются между CŽg и T, как показывает сравнение в них начальной части текста:

CŽg: Petarь i An'drei i Alek'sandarь i Matei i Rup' idoše v gradъ barbarski. I biv'simь nimь bliz' grada toga i reče An'drei Petru: Brate Petre, bude li nam' muku trpeti totu kako sam' ju ja trpelь v grade č(lově)koêdac'? I reče nemu Petarь: Ovo e č(lově)kь starь pred' nami na nivu svoei. (100v)

T: **апл^с** же **подоша** во **град^д** **варварьски**. **ї** **высть** **приближающиса^м** **и^м** **ко** **град^д** **ї** **гла** **адрѣи** **к** **петрови**. **има** **ли** **брате** **петре** **брашно** **какѡ** **вбычан** **во** **градѣ** **тѡ^н**. **градъ** **во** **снѣ** **члководецъ**, **и** **рече** **петръ** **азъ** **не** **свѣмъ** **брате** **оно** **прѣ** **нами** **старецъ** **дѣлаа** **на** **селѣ** **своемъ**. (5)

CŽg и T различаются, в частности, тем, что в хорватском списке пишутся все имена апостолов, а в T они обозначены лишь как **апостоли**. Есть и другие различия

¹¹ В глаголическом списке в данном месте читается только «...ukrasiv'se ju i nagu postavimo ju pred vrati grada i oni ne vnidutъ v gradъ naš» 103r; ср. в соответствующем месте греческого текста: «γυναίκαν πόρνην εὐμόρφον, καὶ ταύτην παραθήσομεν εἰς τὴν πόλιν τῆς πόλεως γυμνὴν, τῷ σχήματι κεκοσμημένην καὶ βλέψαντες αὐτὴν φύγωσιν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ταύτην» [Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 122].

венные различия, например в обращении Андрея к Петру. Несмотря на эти несовпадения, CŽg и T принадлежат, безусловно, к одному переводу. Об этом свидетельствует, во-первых, использование дательного самостоятельного оборота в одном и том же месте: (T) **высть приближающисѧ и ко граѣ**; (CŽg) biv'šimŋ nimь bliz' grada toga¹². Во-вторых, в обоих списках Андрей обращается к Петру **брате петре** (brate Petre). Между тем в греческом тексте Андрей обращается к Петру **πάτερ Πέτρε** [Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 118]. Такие совпадения трудно объяснить случайностью.

Сказанное позволяет заключить, что все славянские списки восходят к одному источнику, общему для них переводному тексту греческого оригинала. Обозначим его QS.

4.3. Наличие общего источника не обязательно предполагает полное совпадение славянских списков. Сравним CŽg и русские списки в части, касающейся второго чуда, и отметим расхождения между ними:

CŽg: *naidimo ednu ljubodeicu ukrašiv'še ju i nagu postavimo ju pred vrati grada i oni ne vniduť v gradь naš' . I ovo stvoriše ča zapovede imь i postaviše ju nagu pred vrati. (103r)*

T: **вбрацѣте блѣнницѣ добрѣншоу паче всѣхъ и тоу постави посредѣ вратъ градныхъ нагѣ. и оукрасимъ ю висеромъ и помаже главоу еѧ мастию. они же возрѣвше на ню и погнѣноу и не внидоу во град нашъ. они же скоро вбрѣтоша женѣ любовѣницѣ и снаша с неѧ одежѣ и оукрашиша ю златомъ и висеромъ яко наоучени быша и поставиша ю посредѣ вратъ градныхъ. (9)**

F46: **оврацѣмъ блѣудьницѣ добрѣншоу паче всѣхъ и тоу поставимъ посредѣ вратъ градныхъ нагоу яко чаду оукрашше висерьмъ главы еѧ и выю они же възрѣвше на ню и повѣгноутъ и не вънидоутъ въ градъ нашъ они же въскорѣ вбрѣтоша женоу любовѣницѣ. и сънемше съ неѧ одежѣ и оукрашиша ю зѣло златъмъ и висерьмъ. яко наоучени быша и поставиша ю посредѣ вратъ градныхъ. (112a)**

Подчеркнутые части, имеющиеся в русских списках, отсутствуют в CŽg. Нет их и в греческом тексте [Grabar 1967: 203; Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 121]. Следовательно, можно предположить, что на основе QS был создан один список, к которому непосредственно или опосредованно восходит CŽg, и другой список, с незначительными изменениями, к которому восходят древнерусские списки. Данное предположение подтверждается следующим расхождением между T и CŽg:

T: **ѣнии глахоу токмо .ѣ. мѣжен да ше оубъемъ ихъ ѣни глахоу мы слышахомъ имѣют оучителя глаголемаго иса ѣ что хотятъ то и твора и егоже просатъ**

¹² В соответствующем месте в греческом тексте — родительный независимый: ἐγγισάντων δὲ αὐτῶν τῇ πόλει [Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 118].

и послушаетъ и и егда прогнѣваемъ а то погубатъ градъ нашъ безъ останка или потоппъ наведоутъ на градъ нашъ (8).

CŽg: A drugi rekoše .d. muži nihъ e(stъ) šad'še ubiimo e. A ini rekoše ne moremo ih' mi ubiti. Slišasmo koga učitelja imaju I(su)sa imenemъ i čakole prosetъ od nego dastъ imъ kada sprosetъ. Eda kako ogan' sprosetъ od nego i sažguty nasъ. I plakahu se govoreće Gore namъ. (103r)

В Т мы читаем «потоппъ наведоутъ на градъ нашъ», тогда как в соответствующем месте глаголического списка читается «Eda kako ogan' sprosetъ od nego i sažguty nasъ». Чтение греческого текста, в котором читаем πῦρ αἰτήσονται [Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 121], показывает, что русская версия **потоппъ** — результат изменения.

4.4. Отметим некоторые различия в древнерусских списках, важные для выяснения их текстологических взаимоотношений. В следующем месте Т оказывается ближе к CŽg, чем F46:

CZg: pošli an'j(e)la tvoego Mihaila da obesit' ju za vlasi na aere dokle vnidemo v gradъ i propovemo e(van)j(e)lie c(ěsa)ръstvie b(o)žie. i prileti an'jель i postavi ju va aeri visoko za vlasi. (103v)

F46: поустити миханла//архистратига да вѣситъ жену сию за власы на вблациѣ донѣдеже вѣннемъ въ градъ съ и проповѣмы слово истиньнок и югда исходаще изъ града повелимъ ю сънати съ вблака и ави (!) по словесехъ сиухъ. (112a)

Т: поустити миханла архистратига. да вбисит жену сию за власы на аерѣ дондеже внимъ во градъ си. и прпповѣдаемъ слово вѣжие и егда изыдемъ и-града и да сниде со аера. и авне по словесѣхъ си. (9)

Использование слова **аерѣ** в соответствии с ἀήρ в Т и в CŽg не может быть случайным совпадением. Очевидно, что **на аерѣ** является исходным чтением, а **на вблациѣ** — инновацией древнейшего списка F46.

В Т содержится написание **ереси** на месте êrosti ('ярости', ср. ст.-сл. **ѣрость**) в CŽg, которому в F46 соответствует вариант **гнѣва**:

CŽg: Edin' že od nih' plnъ êrosti i reče imъ ako mene poslušate . . . (103r)

F46: единъ же ѿ ниухъ испълниса гнѣва гла къ нимъ. . . (112a)

Т: едиъ же ѿ ниухъ испълниса ереси и рече и^М. . . (8)

Очевидно, что исходным является чтение **ѣрости**. Вариант **ереси** появился в Т в результате искажения этого слова¹³, а вариант **гнѣва** в F46 — вследствие лексической замены.

¹³ Следует, впрочем, заметить, что список Т в целом содержит меньше ошибок и описок, чем F46, ср. в последнем: **ави** (Т: **авне**); **хотахоу вѣти** (Т: **вѣнити**) и др.

Это позволяет сделать вывод о том, что Т не связан непосредственно с F46, а восходит к более старому русскому списку, чем F46. Текстуальное соотношение четырех списков ДПиА может быть представлено следующим образом.



Рис. 2. Текстуальное соотношение славянских списков ДПиА

5. Заключение

Приведенные наблюдения показывают, что CŽg и русские списки восходят к общему источнику. Отсутствие следов значительных изменений в русских списках, в том числе в Т, указывает на то, что этот список отделен от исходного текста славянского перевода небольшим количеством списков. В целом, древнерусские списки, несмотря на их фрагментарность, неплохо сохраняют исходный текст славянского перевода ДПиА.

Лексика древнерусских списков ДПиА находится вполне в русле кирилло-мефодиевской традиции: *вълѣсти, възърѣти, зѣло, обрѣшти, аеръ, негъли* и т. п. Она, в частности, сохраняется в евангельской цитате, которую произносит Петр в споре с Онисифором:

F46: *ѣдино глѣо тебѣ оудобѣк ксть вельбоудоу сквозѣ игланѣ оуши пролѣсти негли богатоу дшю свою спсти или въ цртво нѣснок вънити.*¹⁴

¹⁴ Ср. в других списках:

CŽg: *Az edidnoju govoru, da e lagle vel'bludu skoze uši igleni proiti nego li bogatomu v crstvo božie vnit*

S: *азъ ѣдино тебѣ глѣо оудоб ксть вельвѣдѣу въсквозѣ игланѣи оуши пронти негли втѣу дшю свою спти или во цртво нѣнок внити.*

Ср. соответствующее место в старославянском переводе евангелия по Мариинскому и Зографскому спискам:

(Мф19.24) пакы ꙗꙗж вамъ · ꙗко оудовѣе естъ вельбждоу · сквозѣ оуши игълинѣ
протти · неже богатоу въ цѣрствие бѣне вьнити. [Jagić 1883: 68]

(Лк 18.25) оудовѣе бо естъ вельбждоу · сквозѣ игълинѣ оуши проити · неже богатоу
въ цѣрсье бѣне вьнити. [Jagić 1879: 121].

Архаические особенности языка сохраняются и в хорватском списке. К приведенным примерам сохранения в СŽг двойственного числа можно добавить еще один — в описании того, как, по молитве Петра, ушко у иглы расширилось и в него смог пройти верблюд. В славянском тексте ДПиА парное существительное оуши согласовано с формой аориста в двойственном числе (otvorista se — по-видимому, искаженное отвористесе):

Videv' že Petarъ iglu položenu i velbuluda stoeće i vzapi glasom' veiemъ... I otvorista se uši igli i biše êko vrata veliê i proidê velbludъ. videv' vasъ narodъ čudo i reče Petarъ vnidi pakî skozi i proide takoe. (105r)

Совокупность этих данных указывает на то, что апокрифическое сказание ДПиА было переведено на славянский язык в древнейший период истории славянской письменности.

Литература

Badurina-Stipčević 2015 — *V. Badurina-Stipčević*. Glagoljski Žgombičev zbornik kao književni izvor // Kolo, 2. 2015 (<http://www.matica.hr/kolo/460/>).

Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898 — *M. Bonnet, R. A. Lipsius, C. Tischendorf*. Passio Andreae. Ex actis Andreae. Martyria Andreae. Acta Andreae et Matthiae. Acta Petri et Andreae. Passio Bartholomaei. Acta Joannis. Martyrium Matthaei. Leipzig, 1898.

Bonwetsch 1882 — *N. Bonwetsch*. Ein Beitrag zu Akten der Petrus und Andreas. Zeitschrift für Kirchengeschichte. Bd. 5. Stuttgart, 1882. S. 506–509.

Budge 1901 — *E. A. Wallis Budge*. The Contendings of the Apostles: Being the Histories of the Lives and Martyrdoms and Deaths of the Twelve Apostles and Evangelists: The Ethiopic Texts with an English Translation. London, 1901.

Elliott 1993 — *J. K. Elliott*. The Apocryphal New Testament: A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English Translation. Oxford, 1993.

Damjanović 2008 — *S. Damjanović*. Jezik hrvatskih glagoljaša. Zagreb, 2008.

Grabar 1967 — *B. Grabar*. Apokrifna Djela apostolska u hrvatskoglagoljskoj literaturi 1. Djela Andrije i Mateja u gradu Ijudoždera 2. Djela apostola Petra i Andrije // Radovi Staroslavenskog instituta, Vol. 6. 1967. № 6. S. 109–208.

Jagić 1879 — *V. Jagić*. Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini, 1879.

Jagić 1883 — *V. Jagić*. Quattuor Evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus Glagoliticus characteribus Cyrillicis transcriptum. Berolini, 1883.

Kapetanović 2011 — *A. Kapetanović*. Čakavski hrvatski književni jezik // Povijest hrvatskoga jezika 2. knjiga: 16. stoljeće. Zagreb, 2011. S. 77–123.

Lewis 1904 — *A. S. Lewis*. The Mythological Acts of the Apostles: Translated from an Arabic MS. in the Convent of Deyr-es-Suriani, Egypt, and from MSS in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai and in the Vatican Library. London, 1904.

Malan 1871 — *S. C. Malan (ed.)*. The Conflicts of the Holy Apostles: An Apocryphal Book of the Early Eastern Church. London, 1871.

Milčetić 1902 — *I Milčetić*. Prilozi za literaturu hrvatskih glagoljskih spomenika III. Hrvatski Lucidar // Starine. Knj. 30. 1902. S. 257–334.

Sudec 2012 — *S. Sudec*. Naknadni zapisi u Žgombićevu zborniku i mjesto njegova nastanka // Slovo. 62. 2012. S. 233–234.

Štefanić 1969 — *V. Štefanić*. Hrvatska književnost srednjega vijeka. Zagreb, 1969.

Štefanić 1970 — *V. Štefanić*. Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije. II dio. Zagreb, 1970.

Tischendorf 1866 — *C. Tischendorf*. Apocalypses apocryphae: Mosis, Esdrae, Pauli, Iohannis, item Mariae dormitio, additis evangeliorum et actuum apocryphorum supplementis. Lipsiae, 1866.

Walker 1870 — *A. Walker*. Apocryphal Gospels, Acts and Revelations. Edinburgh, 1870.

Васильевский 1877 — *В. Васильевский*. Русско-византийские отрывки. V. Хождение апостола Андрея в стране Мирмидонян // Журнал Министерства народного просвещения. Ч. 189. Январь. СПб., 1877. С. 41–82.

Гранстрем 1953 — *Е. Э. Гранстрем*. Описание русских и славянских пергаментных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдовлахийские, сербские. Л., 1953.

Дурново 2000 — *Н. Н. Дурново*. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // Дурново Н. Н. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000. С. 391–494.

Истомин 1904 — *К. Истомин*. Из славянорусских рукописей об апостоле Андрее. СПб., 1904. С. 11–14.

ПВЛ 1996 — Повесть временных лет. Подгот. текста, пер., ст. и коммент. Д. С. Лихачева. 2-е изд., испр. и доп. СПб. 1996.

Поньрко 1987 — *Н. В. Поньрко*. Слово святых апостол: Петра и Андрея, Матфея и Руфа, и Александра // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1987. С. 439–441.

Поньрко, Панченко 1987 — *Н. В. Поньрко, А. М. Панченко*. Апокрифы о Андрее Первозванном // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1987. С. 49–54.

Творогов 1988 — О. В. Творогов. Древнерусские четьи сборники XII–XIV вв. Статья первая // Труды Отдела древнерусской литературы. 1988. Т. 41. С. 197–214.

Творогов 1993 — О. В. Творогов. Древнерусские четьи сборники XII–XIV вв. Статья третья // Труды Отдела древнерусской литературы. 1993. Т. 47. С. 3–33.

Тихонравов 1863 — *Н. С. Тихонравов*. Памятники отреченной русской литературы. Т. 2. М., 1863. С. 5–10.

Keiko Mitani

The University of Tokyo

(Japan, Tokyo)

kmitani@mb1.suisui.ne.jp

**TEXT-CRITICAL AND LINGUISTIC ANALYSIS
OF SLAVONIC COPIES OF THE APOCRYPHAL
*ACTS OF PETER AND ANDREW IN THE LAND OF BARBARIANS***

The paper analyzes Slavonic copies of the apocryphal *Acts of Peter and Andrew in the land of Barbarians* from a text-critical perspective. This text was composed in the early Christian cultural milieu of the third or fourth centuries. The apocryphon was introduced to the Slavic world from Byzantium no later than the twelfth century. A total of four Slavonic witnesses are known, three of which are of Russian provenance, and one in the sixteenth-century Croatian Glagolitic script. Our textual analysis revealed that the four Slavonic copies are derived from a single Church Slavonic translation of the Greek original. The Glagolitic copy, for which the existence of a Cyrillic source is almost certain, follows the Greek text closely despite its use of local dialect. In contrast, the Russian copies, though fragmentary, clearly show Old Russian language features of the earliest times, but contain some textual divergences. These divergences are supposed to have appeared in the early stage of the formation of the Russian recension.

Key words: history of Slavic translated literature, apocrypha, Old Slavic manuscripts.

References

Badurina-Stipčević V. Glagoljski Žgombičev zbornik kao književni izvor. *Kolo*, 2. 2015 (<http://www.matica.hr/kolo/460/>). (In Serb.)

Bonnet M., Lipsius R. A., Tischendorf C. *Passio Andreae. Ex actis Andreae. Martyria Andreae. Acta Andreae et Matthiae. Acta Petri et Andreae. Passio Bartholomaei. Acta Joannis. Martyrium Matthaei*. Leipzig, 1898.

Bonwetsch N. Ein Beitrag zu Akten der Petrus und Andreas. *Zeitschrift für Kirchengeschichte*. Bd. 5. Stuttgart, 1882, S. 506–509. (In Germ.)

Budge, E. A. Wallis. *The Contendings of the Apostles: Being the Histories of the Lives and Martyrdoms and Deaths of the Twelve Apostles and Evangelists: The Ethiopic Texts with an English Translation*. London, 1901.

Durnovo N. N. Russkie rukopisi XI i XII vv. kak pamyatniki staroslavjanskogo yazyka. In: Durnovo N. N. *Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka*. Moscow, 2000, p. 391–494.

Elliott J. K. *The Apocryphal New Testament: A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English Translation*. Oxford, 1993.

Damjanović S. *Jezik hrvatskih glagoljaša*. Zagreb, 2008.

Grabar B. Apokrifna Djela apostolska u hrvatskoglagoljskoj literaturi 1. Djela Andrije i Mateja u gradu ljudoždera 2. Djela apostola Petra i Andrije. *Radovi Staroslavenskog instituta*, Vol. 6. 1967, No. 6, p. 109–208. (In Serb.)

Granstrem E. E. *Opisanie russkikh i slavyanskikh pergamentnykh rukopisei. Rukopisi russkie, bolgarskie, moldovlakhyskie, serbskie*. Leningrad, 1953.

Istomin K. *Iz slavyanorusskikh rukopisei ob apostole Andree*. St. Petersburg, 1904, p. 11–14.

Jagić V. *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanius*. Berolini, 1879.

Jagić V. *Quattuor Evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus Glagoliticus characteribus Cyrillicis transcriptum*. Berolini, 1883.

Kapetanović A. Čakavski hrvatski književni jezik. *Povijest hrvatskoga jezika*. Vol. 2: 16th cent.. Zagreb, 2011, s. 77–123.

Lewis A. S. *The Mythological Acts of the Apostles: Translated from an Arabic MS. in the Convent of Deyr-es-Suriani, Egypt, and from MSS in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai and in the Vatican Library*. London, 1904.

Malan, S. C. (ed.). *The Conflicts of the Holy Apostles: An Apocryphal Book of the Early Eastern Church*. London, 1871.

Milčetić I. Prilozi za literaturu hrvatskih glagoljskih spomenika III. *Hrvatski Lucidar. Starine*. Vol. 30. 1902, p. 257–334.

Ponyrko N.V. Slovo svyatykh apostol: Petra i Andrey, Matfeya i Rufa, i Aleksandra. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Part 1 (XI — pervaya polovina XIV v.). Ed. D. S. Likhachev. Leningrad, 1987, p. 439–441.

Ponyrko N. V., Panchenko A. M. Apokrifj o Andree Pervozvannom. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Part 1 (XI — pervaya polovina XIV v.). Ed. D. S. Likhachev. Leningrad, 1987, p. 49–54.

Povest' vremennykh let. Ed. D. S. Likhachev. 2-nd ed., rev. St. Petersburg, 1996.

Sudec S. Naknadni zapisi u Žgombićevu zborniku i mjesto njegova nastanka. *Slovo*, 62. 2012, p. 233–234.

Štefanić V. *Hrvatska književnost srednjega vijeka*. Zagreb, 1969.

Štefanić V. *Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije*. II dio. Zagreb, 1970.

Tikhonravov N. S. *Pamyatniki otrechennoi russkoi literatury*. Vol. 2. Moscow, 1863, p. 5–10.

Tischendorf C. *Apocalypses apocryphae: Mosis, Esdrae, Pauli, Iohannis, item Mariae dormitio, additis evangeliorum et actuum apocryphorum supplementis*. Lipsiae, 1866.

Tvorogov O. V. Drevnerusskie chet'i sborniki XII–XIV vv. Stat'ya pervaya. *Trudy Ot-dela drevnerusskoi literatury*. 1988. Vol. 41, p. 197–214.

Tvorogov O. V. Drevnerusskie chet'i sborniki XII–XIV vv. Stat'ya tret'ya. *Trudy Ot-dela drevnerusskoi literatury*. 1993. Vol. 47, p. 3–33.

Vasil'yevskiy V. Russko-vizantiyskie otryvki. 5. Khozhdenie apostola Andreyaya v strane Mirmidonyan. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya*. Part 189: January. St. Petersburg, 1877, p. 41–82.

Walker A. *Apocryphal Gospels, Acts and Revelations*. Edinburgh, 1870.